

# SEFAR *Aires*

AIRES de SEFARAD desde Buenos Aires

REVISTA MENSUAL DIGITAL - [sefaraire@fibertel.com.ar](mailto:sefaraire@fibertel.com.ar) - [www.sefaraire.com.ar](http://www.sefaraire.com.ar)

Nº 62

JUNIO  
2007

## STAFF

Creación y Dirección Arq. Luis León  
Codirección Lic. María Cherro de Azar  
Colaboradores permanentes José Mantel /  
Lic. Alberto Benchouam / Graciela Tevah de Ryba  
Página Web / Marcelo Benveniste  
Representante en Israel / Haim Chemaya  
Representante en Tucumán Noemí Brujis de Stern  
Representante en Córdoba (Argentina): José A. Rubín  
Asistente de dirección: María Laura León

Declarado de "Interés Cultural" por AMIA ( Departamento de Cultura) / CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí) / FESERA (Federación Sefardí de la República Argentina)

**Advertencia: Si no recibe Sefaraire hasta 5 del mes, reclámelo (Números anteriores [www.sefaraire.com.ar](http://www.sefaraire.com.ar))**

## SUMARIO

- P 1 Carta al lector**
- P 2 Informaciones**
- P 4 De tangos y chiftetelis**  
Por Luis León
- P 5 De vishita en Buenos Aires**  
Por Luis León
- P 6 La feria (el sharshi)**  
Por Graciela Tevah de Ryba
- P 7 El camalote**  
Por Alberto Benchouam
- P 9 Los dos leones (CUENTO)**  
Por Isaías Leo Kreimer

## CARTA A LOS LECTORES

Mes a mes este mensaje desea mantener el contacto personal con los lectores, más allá de los artículos que algunas veces firmo. El contenido de estas "Cartas de Lectores" a menudo son algo críticas, otras son conmemorativas de celebraciones o de acontecimientos importantes, *Rosh Hashaná*, el final de otro año, aunque quisiera poder comentar y encomiar hazañas culturales de alguna institución sefaradí nacional, pero aún no se ha dado la ocasión. Desearía dedicar alguna vez esta sección, a felicitar a alguna autoridad comunitaria por su esfuerzo desinteresado (y su desinterés por buscar aplausos) a favor de la cultura o la lengua de los sefaradíes, pero aún no tuve la ocasión. Por eso y para no perder la oportunidad, y mientras no surja un dirigente (como el antes descrito), ruego a los lectores que puedan, que aprovechen el tiempo para difundir la cultura sefaradí, para reunir documentos, cartas fotos y mostrarlas cuando haya una ocasión y de esa manera quizá algún día Eliao Naví nos acompañe y hallemos quien quiera desde alguna institución seguir el ejemplo.

Hasta el próximo mes

Luis León

## Revista *La Lettre Sepharad*

Hemos recibido el N° 29 de la *Lettre Sepharad*, en inglés. Como es habitual con una extensa lista de nuevas publicaciones referidas a la temática sefaradí. Inicia la amplia sección, con el comentario del esperado libro de Aldina Quintana: *Sephardica*, de 546 páginas, en que describe las rutas del judeoespañol, con una diversidad de variantes de acuerdo a las zonas en que los judíos se establecieron. Es un valioso trabajo producto del estudio de manuscritos, textos impresos, registros grabados, informantes en que agrega 93 mapas lingüísticos.

La revista, hace también una reseña de periódicos y un artículo sobre genealogía. En música, presenta La antología de la música sefaradí de Velvel Pasternak (editor) y cierra con "El guevo" un cuento de Matilda Kohen Sarano en la sección Muestra Lengua y poemas de Rita Simantov.

*La Lettre Sepharade* es una creación de Jean Carasso, dirigida y editada por Rosine Nussenblatt desde EEUU. [lettresepharade@verizon.net](mailto:lettresepharade@verizon.net)

## Revista *Idiomas*

Para los sefardíes, cuya lengua clama por sobrevivir, es de suma importancia la presencia en los congresos y encuentros donde la lengua castellana (su origen) se debata. Con el Título de *La Fiesta de la Lengua*, la *Revista Idiomas*, editada en Buenos Aires y especializada en temas de las lenguas, informa sobre el *IV Congreso Internacional de la Lengua Española*, definiéndolo como un nuevo paso en el camino por la unidad de nuestro idioma; la *Nueva Gramática* reconoce al fin las particularidades americanas. [ldio\\_mas@ciudad.com.ar](mailto:ldio_mas@ciudad.com.ar)

## Revista *Maguén Escudo*

Recibimos recientemente esta revista, editada por la Asociación Israelita de Venezuela y el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, es un verdadero compendio de temas de interés para la temática que nos ocupa. Cada uno de los títulos, es un tratado en si mismo el primero que en 7 páginas habla sobre el redescubridor de América: *Cristóbal Colon: de Tarsis a Jerusalén-Sion*, y su resumen nos dice: *El navegante Cristóbal Colón, después de estudios, diálogos con expertos y navegaciones por el Mediterráneo y el Océano Atlántico, y movido por las circunstancias decide actuar en servicio de los perseguido*. En otro: *Contribución de judíos de Marruecos en la fase inicial de la creación de la comunidad portuguesa de Ámsterdam*, su autor Dr. Moshe Lira dice en el texto: "...primero nos encontramos con dos concentraciones en la actividad de dos personajes centrales: el rabino Isaac Uriel y don Samuel Pallache..." "...de la comunidad judía de Fez llegaron a Ámsterdam los primeros personajes que tuvieron impacto en la creación de la comunidad portuguesa:..." "la mayor preocupación de los que llegaron a Ámsterdam fue la creación de una comunidad judía con todas sus funciones, sin perder su nexo con los antepasados de España y Portugal"

En la página 40 leemos: *Notables pasajes en las comedias de Lope de Vega: su relación con los judíos españoles*, de la Dra. María del Carmen Artigas. "A Lope de Vega, siempre se le ha considerado un eximio representante del pensamiento tradicional cristiano...era un familiar del Santo Oficio...y siempre fue fiel a la corona española", analiza pasajes de su obra en relación con judíos de la península. En *Juderías Españolas* de David Ruiz López (del Museo Sefardí de Toledo), trata precisamente del ámbito en que vivieron los judíos dentro de la vida cristiana, "el mayor peso es el de los reinos cristianos, dado que del esplendor cultural vivido bajo dominación musulmana, la documentación conservada de este período es escasa. No obstante muchas de las juderías que iremos mencionando, tienen su origen en el período anterior a la conquista cristiana". Así introduce al lector el autor, que luego se adentra en la historia de estos asentamientos judíos peninsulares, comenzando desde la época de la Hispania, donde comienzan a llegar los primeros contingentes, y cuya apurba data el S.II DC. de un epígrafe funerario.

*Maguen Escudo*, de 64 páginas y cubierta a 4 colores, ha presentado otra de sus valiosas ediciones en este N° 140, en su momento del mes de julio-setiembre de 2006.

## Del Instituto Cervantes de Tel Aviv

El Instituto Cervantes ha sellado su compromiso con el ladino, Cervantes, tanto la sede central en Madrid como los centros de Tel Aviv, Estambul, Atenas y Sofía fomentan la conservación del legado en lengua judeo-española (ladino), llevando a cabo actividades en colaboración con las comunidades sefardíes de estos países y con los más destacados investigadores universitarios e instituciones dedicadas al tema en todo el mundo. Desde su creación, la sede de Tel Aviv ha fijado entre una de sus metas, contribuir a la preservación del legado cultural de los judíos de España. Desde entonces viene desarrollando actividades sobre el tema. Entre las más recientes, las exposiciones "Sueños de Sefarad-500 años de libros en ladino" y "Filatelia Sefardí", ésta última ha recorrido varias ciudades de España y continuará su itinerancia por el mundo; la presentación de la publicación "Ladinar", la proyección del documental "Sefarad – caminos y vida" sobre la historia de las juderías de España, la presentación de los libros "Red de Juderías de España" y "Los sefardíes del Holocausto", además de conferencias en ladino y conciertos de música.

César Antonio Molina, actual Director del Instituto Cervantes, ha demostrado desde su nombramiento, en mayo de 2004, tener un especial interés en impulsar el estudio y difusión de la cultura judeo-española. Con este fin ha creado un Departamento de Ladino en la nueva sede central del IC en España y, además, impulsa la realización de Congresos sobre cultura sefardí en los centros Cervantes ubicados en países donde los judíos de origen español han dejado sus huellas. Este, se segundo congreso "Jornadas de Cultura Sefardí" en Estambul, fue realizado a fines de abril por el IC de esa ciudad junto a entidades judías locales, España estuvo representada por la titular de Casa Sefarad-Israel en España, Ana Salomón, el Director de Cultura del Instituto Cervantes, Xosé Luis Canido y los directores de los centros Cervantes de Tel Aviv, Estambul, Atenas y Sofía, que dieron a conocer las actividades que se realizan en sus respectivos centros para preservar el legado sefardí, María Fernanda de Santiago, Directora del Departamento de Cultura del Gabinete de la Presidencia del Gobierno de España, Elena Romero (CSIC) y Ramón Magdalena de la Universidad de Barcelona, entre otros muchos especialistas.

[auxiliar\\_admin@cervantes.co.il](mailto:auxiliar_admin@cervantes.co.il)

---

## XIIIª Convención Latinoamericana de Jóvenes

Para jóvenes entre 18 y 25 Años y matrimonios, se realizara del 17 al 20 de Agosto en el Hotel "Sol Victoria" en Entre Ríos y concurrirán los rabinos Yosef Bitton de New York y el Rabino Gustavo Azar actual Rabino de ACILBA. Habrá comida *kasher* y micros que saldrán el viernes 17 a las 9 AM y volverán el 20 de Agosto por la noche. Inscribe el Centro Educativo Sefaradí en Jerusalén de calle Tucumán 2153 C. A. de Bs.As. (Lunes a Jueves de 11 a 16 hs).

**Telefax 4954-3224 / 3226**

---

## Recital de Sofía Srugo

La cantante Sofía Srugo, dará su recital musical: "**Desde las raíces sefardíes hacia las culturas del mundo**", el **domingo 10 de junio a las 19,45 hs.**, con nuevos y tradicionales temas de su repertorio. En la guitarra acompañará Emilio Cervini y en percusión y teclados: Miguel Nayguz. El costo de la entrada para el espectáculo será de \$ 10, y se llevará a cabo en la calle Estorba 2283 (C.A. de Buenos Aires).

La confirmación debe hacerse telefónicamente al número **4542-8217**

---

## De tangos y *chiftetelis*

Por Luis León ([sefaires@fibertel.com.ar](mailto:sefaires@fibertel.com.ar))

Eran años en que el tango ya no era considerado un ritmo propio de malevos y orilleros, y el país había elegido un presidente conservador candidato de un partido popular. Donde las clases pudientes porteñas comenzaron a bailar y escucharlo a su manera y los “vapores” que llegaban al puerto de Buenos Aires, traían entre su gente a cientos de familias sefardíes provenientes de Grecia y Turquía.

Estos recién llegados, que habían crecido dentro de la cultura judeoespañola, pasaban un breve tiempo en habitaciones cercanas al sitio de llegada, o sea en la porteña zona céntrica del bajo, en torno a las calles 25 de Mayo y Tucumán. Eran recibidos por parientes o antiguos vecinos que más tarde los ayudaban a elegir un sitio definitivo. Muchos de ellos se establecieron en el barrio de Villa Crespo, rentando un cuarto de algún *conventillo* como el famoso “Conventillo de la Paloma”, tratando de adaptarse, encontrar trabajo y progresar. Sus costumbres al principio eran idénticas a las de su tierra de origen, cocinaban y comían al uso de los *djidiós*, respetando las tradiciones del *kasher*, las normativas religiosas para los alimentos y los sabores que venían de Turquía o Grecia.

El barrio de Villa Crespo era una pequeña Izmir, donde se establecieron numerosas familias originarias de esa ciudad turca; sus entretenimientos en un principio, estaban cerca. Eran los cafés como el Oriente, el de Danón, o el Bar Izmir, en la calle Gurruchaga a metros de la Avenida Triunvirato (hoy Corrientes), quizá el más recordado. Regenteado por Rafael Alboger, inmigrante del mismo origen, allá por los años treinta, reunía sefardíes entorno a sus mesas, para charlar de trabajo, jugar al *table* (backgammon) o simplemente para conversar tras un pocillo de café y un *rakí* (anis seco).

Julio de Caro y Osvaldo Fresedo ya habían conquistado al porteño “bien” con sus orquestas, bautizadas “típicas” por Francisco Canaro en 1917. Comenzaron a formarse los sextetos de tango y a difundirse sus partituras y grabaciones en disco de pasta. Los años treinta en el mencionado café Izmir eran de fiesta, tenían sus conjuntos de música típica, a la usanza del Medio Oriente. Músicos de origen árabe, griego y armenio, compartían las veladas con sus instrumentos tradicionales, el *ud*, el *dumbelek* (tambor) y las mandolinas, hacían levantar de sus sillas a muchos, mientras el resto golpeaba con los cubiertos en un vaso o sobre la tapa de la mesa, con euforia como los porteños festejaban al sexteto de De Caro con sus dos violines, dos bandoneones, el piano y el contrabajo.

La euforia por la música popular no reconocía nacionalidades; es sabido que las letras de la mayoría de los tangos, muchas de ellas, verdaderas piezas literarias breves, ricas en metáforas y fina poesía, fueron escritas por hijos de inmigrantes pobres. La música popular estaba arraigada en las capas desposeídas de nuestra ciudad y como los porteños con el tango, los sefardíes se agolpaban en torno a *chiftetelis* turcos y melodías orientales para escuchar y bailar aunque sabemos que eran muy afectos a la música típica de Buenos Aires.

Como en el tango, también las primeras mujeres sefardíes que bailaron en público recibieron desconfianza y críticas. El mundo transitaba por modelos autoritarios y fascistas. El comienzo de los años treinta en Argentina se inauguró con su primer golpe militar y muchas voces se levantaban para hablar mal de las formas sensuales y bajas del baile popular.

Las Levías, dos hermanas sefardíes, que bailaban desprejuiciadamente al estilo oriental, moviendo las caderas y la inevitable exhibición de sus exuberantes formas delanteras, producían euforia en las noches de fiesta en el Izmir, con la música, hasta la madrugada, como desde principio de siglo lo hicieron en lo de María la Vasca o cualquier patio de tango los sectores populares de nuestra ciudad. Sin duda, hubo en el Izmir bailarinas profesionales, ataviadas a la usanza del Medio Oriente, que alternaban sus presentaciones con el café de Buchuk en la zona de la calle 25 de Mayo. Las siguientes décadas fueron conquistando definitivamente a los *djidiós* orientándolos hacia el tango, del que no alejarían ya más.

## **De vishita en Buenos Aires (último capítulo)**

Por Luis León (Sefaraires@fibertel.com.ar)

### **Bushkando la historia de los djidiós argentinos**

Kashi un mes ke 'stó en Buenos Aires. Vo meneándome por esta sivdá d'alavar al Dio, avoltándome komo kavaio de mulino. Muncha djente, miles de aotos por la kay, ermoza arkitektura espanyola, de l'italia, inglesa. Kada dia bailo miyor el tango. Catalina me iso ambezar los pasos, uno aki otro aiá, uno aki otro aiá..., puerpo kon puerpo, el ombre va para adelante, la mujer kamina para atrás. ¿Kuantas kamaretas de bailar tango ay en esta sivdá? Miles, mabulaná de konfiterías, kavés, kon mezikas, kon musika i djente bailando, avlan ingles, tudesko, chino, djaponés, j mabulaná de mansebos i de mozikas bailando tango...!

Los djenitores de Kaden (Catalina) me senten komo a un iyo, me tratan a puerpo de rey. *Ven demanyana, ven de tadre*, me dizen, *ven komeremos un mezé kon vino argentino, un mezé adetá, izmirishí, komo lo asía mi granmamá*. I yo, leyos de mi Izmir, komo i bevo en una tavlá, asentado djunto a los arvolés en ese palasio de los ievirim.

Catalina me dize ke kere ambezarse miyor el ladino, ke le amostre los biervos en turko i komo se trokaron al franses kuando iegó a Turkia la escola francesa de la *Alliance*. lo se mucho de esto, porke estudi filología en la universidad, me topí kon Aslanov en Yerushalayim, un mansebo ke sabe de lo mucho i de lo bueno, i me ambesí kuando muestra lengua trokó de turkana a fransesa, tengo muchos livros i kuando aiegue a Izmir, le vo a mandar a Catalina (yo la yamo Kaden) copias Xerox para ke melde.

Kaden, vio ke yo tengo demenester meldar livros i ambezarme de los djidios ke yegaron a la Argentina kuando ampezaba el sikolo XX, i me diyo:

- *Es pekado del Dio lo ke nuestros dirigentes izieron kon la historia de los djidiós, los mas viejos ya se fueron a Bedajaim, los ke grasias al Dio estan kon mozotros, nadie les demanda la nada, no ay estadístikas, no ay ande saber muestra istoria, kuantos djidios eran i kuantos djidios ay agora. ¿para kualo esta komo investigadores esta diente, si no investigan? Jadrambaldes, meoios de kashkaval.*

Catalina estaba inyervosa, Ven, tomemos un aotó, le dishe, vamos a *La Ideal* i bailaremos tango. Kuando estaba puerpo kon puerpo bailando kon esta iyika tan linda, tuve un penserio:

EL TANGO ES KOMO LOS KE TRABASHAN POR LOS DJIDIOS: unos van para adelante, kreando, investigando, trabashando por la kultura de nuestros djenitores, i otros van para detrás, sin aser nada, batales. Ama en el tango ir para detrás es aligría, en muestra kultura ir para detrás es topar la izkurina preta.

Manyana de manyana avolto a Izmir en aeroplano, ama les dishe a los djenitores de Catalina ke tornaré para el invierno. Yo ke me ambesí filología, aprendí munchas kozas de lo biervos de Buenos Aires: ke **Yirar** es dar un dolage, ke **mina**, akí, es una mansevika i no una kumida (mina de keso),

Me ambesí ke los diridjentes djidiós, todos keren ser Moshe Rabeno, dinguno kere ser un djidió komo mozotros. Ayer avle mucho kon los djenitores de Catalina, les diye, vosotros vivis a puerpo de rey. Komo ievirim, mucho i bueno ke tengash, beraja i salú ke se les aga lo ke tenesh, ama... ¿No pensates ke muncha djente tene demenester asta de la matzá de Pesaj? La madre me diyo,

- mucho avlamos kon mi marido de esto Mushiko. No es ke mozotros arrobamos las parás ke tenemos, ama keremos azer zedaká, muncha zedaká. I vamos a avrir muevamente una Promedikamentos en Villa Crespo, merkaremos una grande kaza, demandaremos a un arkitekto ke la atakane bien, i todo vizino ke tenga demenester un mediko i milizina puede ir ayi sin parás. I daremos a muestra iya i a otros djovenes, parás para investigar, adjuntar información sobre los djidios sefaradis i aser livros para ke la djente se ambese. Ansina no pedreremos muestra tradisión de tantos sikolos.

Me fui kon aligria por lo ke sinti, ama kon tristeza porke desho a esta chikitika tan linta, de oyes de lumbre i kon el pensiero de volver a esta sivdá, kantí esta musika de Gardel, este mansevo ke mi granpapa mos envio la foto ase tantos anyos, y dizía en un tango:

**Mi Buenos Aires kirido  
Kunto yo te vuelva a topar  
No averá mas jales ni dertes  
Ni mankuras...**

Mabulaná: muchos / tudesco: alemán / djenitores: padres / mezé: aperitivo / tavlá: bandeja / trokaron: cambiaron / demenester: necesidad / jadrumbaldes: aspamentoso / meoio de kashkaval: cabezadura / batal: sin hacer nada / biervos: palabras / Moshe Rabeno: Moisés.

## La feria (el sharshí) Por Graciela T. de Ryba (lygryba@arnet.com.ar)

Los anyos mos traen rekodros de kosas ke eksistían en muestra chitkés i dempues se fuyeron, pasando solo a ser un rekodro, oy vo a detenerme para rekodrar la feria .

En todos los kantones del mundo i civdades las ubo, ama komo nasí i engrandesí en Viya Krespo Buenos Ayres de eya vo a kontarvos..

La feria estaba dos veses a la semanada. La tadre antes traían en unos kamiones los fierros para armar kada puesto deshando uno i uno en kada sitio, etchándole enriba las lonas del techo i a los kostados por modo del frío i de la kalor, guay de las djentes ke moraban en esas kalejas porke les firían el meoio kon el ruido de los fierros.

La feria tenía una orden: puestos de papas ajos i sevoyas, los vedrulers kon repoyos, aselga, lechuga, prasí, benendjenas, tomat i mas, ama kuando era el tiempo de las bamias ¿kuala mujer de las muestras no merkava? “**Adió don Pepe kero las mijores bamias** “ dizian, ansina kon el zapayito largo para la tortiya. I el mejor tomat para aser tomat reynado.

El poyero don José, kon garón de kampana gritaba” **poyo fresco**”, kalía ver los días antes de mué a las mujeres merkando de lo muncho i de lo bueno para kuzinar muestras kumidas.

Mercedes y Santiago, marido i mujer, vendían pizcado i los amostraban kon orguyo: la merluza, el dorado, la boga, ama kuando traían bonito i lisa ofresían a las mujeres sefaradés para asentar **salado** i kuando abía **guevas** lo mesmo, si estaban rotas mi madre las asía tortiya i las sanas las enkolgaba saladas para sekarlas al aire, kuando estaban prontas, la komíamos komo manjar ke lo es, me akodro de mi abuelo Nisim ke dizía: **javiar**.

Los puestos de karne de vaka i kodrero, de frutas, todo era mui fresko kada puestero sabía lo ke los mushtiris mujeres i omvres, merkaban. El frutero don Osvaldo en el mes de disiembre kuando avía damaskos, los kashones ke mi madre i donia Reyel traían a kasa para elaborar el ekskisito dulce de **kaisí**, las guindas para el likor guindado i munchas kosas más.

Kaero komentarvos de lo sakrifkado de este lavoro, desde la manyana matrana, alevantarsen para tener todo pronto, la venta era kashi asta las oras del mediodía, alevantaban lo ke kedava asta'l kamión, abía omvres ke alimpiavan i esponshavan las kalejas desarmando los puestos para avoltar a los kamiones i deshar todo pronto para el día siguiente ande la feria se mudava a otros kuartiers.

Kuando yovía no se asía kolay liviano merkar en la feria, muchos trokavan la feria por el merkado de Gurruchaga, ande avía de lo muncho i de lo bueno, don **Isak** vendía la ne kasher, me se ase agua la boka del riko bursht fiamvre ashkenasí ke se kome solo o kon guevos komo la salsicha muestra.

En esos tiempos akompaniábamos a muestras madres a merkar i los chikitikos mos enkontrábamos enmientras etchabamos el ojo demandando por kosas ke no konosíamos.

Serka del merkado, don **Shamuel Kolodro** en su kaza elaboraba i vendía **salsicha turka**, las mujeres iban de tadre a merkar, kuando avría la puerta venía las ganas de komer por la golor ke de adientro salía, la enkolgavan para sekarla i kuzinarla kon guevos i komerla kon pedazikos de pan, nunca mas vide esta salsicha teniendo oy en mi meoio, la golor i la sabor.

En su kaza, Bojor Albajari vendedor de alzetunas i djidió de Izmir, tenía las mijores i mas grandes, mos dizía de etcharlas en un frasko kon agua i sal para konservarlas

Ama,... todo esto pasó a ser solo rekodros de kosas ke akontesían en los anios 1950.

## El camalote

Por Alberto Bnchouam

- ¿Cualo estás dibujando? me preguntó el abuelo, curioso.

Es un camalote, una planta acuática, de esas que crecen en los ríos, es parte de la tarea para el colegio, flor emblemática del litoral argentino.

- ¡Amán amám!, ¿a mí me vas a enseñar lo que es?, yo los vide mucho antes que tú, mabulaná, se enredaban, se movían en el agua, se juntaban e iban en filas o ruedas, parecían Benadames.

- Pero, abuelo, no vas a decir que había en Izmir y mas grandes y hermosos, como todo lo que contás de Turquía. Bueno, esta vez fallaste porque te diré que es una planta americana, de las aguas, porque hay también en lagunas y esteros, de la América del Sur.

- Ya lo sé - contestó el abuelo León, y ahora te contaré una historia, ¿qué otra cosa que conseyas y recuerdos nos quedan a los papús?:

Llegué de Izmir en el año novecientos cinco, pishín junté parás para el viaje de tu abuela, que vino al poco tiempo, entré de ayudante en una tienda, en un magazine de ramos generales, y el dueño, un dijidió como lo bueno del mundo, abrió otro en Oberá, en el medio del monte, y me mandó para atenderlo. Nos fuimos solos y a la buena del Dió, por estos mundos endelantre, pero nunca dejaba de decir tefilá. A los pocos meses, ya Janula quedó gruesa de Estrella, pero se empezó a poner triste, a caminar despacio, a suspirar en la noche.

- ¿qué que haga?, un médico alemán nos dijo, que era por la distancia de su país, por el cambio de clima, por esto y el otro, ella se iba secando día a día, y por más cuidados que le daba, no avanzaba, ni ella ni la criatura. No conseguimos a una mujer de las muestras en todo Misiones que quisiera mirarla, sólo el doctor, Altmann se llamaba, y su hija Frida.

Me aconsejó que la llevara a pasear y mucho de comer, así que un día, pusimos de todo bueno en una canasta y nos fuimos a tomar el feraj al río Paraná. Tu abuela caminó por la orilla, estaba contenta, la cara con más color y, aunque ya había visto antes camalotes, se detuvo ante uno, que aparecía sólo entrelazado en la maleza, como perdido, se sentó y lo miró un rato largo.

- Mira que flor alabada tiene, es un azul muy fuerte, y es maravilla que las hojas toquen el agua, y no se hunda, y el pobre está solo, siempre hay grupos, se habrá alejado, quién sabe buscando que, como las personas nos vamos de nuestros hogares para encontrar nuestro mazal, a veces bueno y a veces buscamos, buscamos y agora, la pobre de mí ¿que encontré?, soledades, selvas, campos, mosquitos y lasdrar de la mañana a la noche, que alegrías tengo en la vida?, vo a parir y que el huerco no me quite a la criatura, em primero el Dió.

Pasaron unos días y no encontré a Janula, la llamamos, salimos medio pueblo, busca que te busca, y al final, la vimos, sentada y hablándole al camalote, seria, con gestos y muecas.

- Bre, Janula, ¿cualo estás haciendo, loca salites, se te secó el meoyo, a los arbustos, a los árboles se habla?, mira que es pecado grande, hay un solo Dio, la perdites, bre mujer, vamos despacito para la casa.

Janula me miró, pareció despertarse, un brote de vergüenza le atravesó la cara y nos contestó en voy baja :

- Na, le estoy contando mis dertes, ella me escucha, también tendrá los suyos, no ven que las otras se fueron, que está sola y seca.

- Seca, no, bromeó la hija del doctor, no ve señora que está sobre el agua?

Entonces le escribí al dueño del magazine. Lo entendió y volvió a darme la colocación en Posadas, aunque a los tres años, logré tener mi propio negocio, y nacieron mis demás hijos, porque a Estrella, tu madre, mi mujer la tuvo sana y buena, no sé si así hubiera sucedido si nos hubiéramos quedado en Oberá.

- Me olvidaba, cuando pasamos con el carro hacia Posadas, Janula quiso despedirse de la planta. No te mojes los pieses - le avisé. El Dio que te de, la buscamos y buscamos, por aguas, lagos,

pantanos, pero no estaba, oíamos los ruidos de la selva, veíamos el volar de las mariposas, el grito de los animales, eso si que era monte, hace noventa y pico de años.

- Se fue con los suyos -dijo tu abuela-, la habrán venido a buscar, o ella sola procuró encontrarlos, el Benadan no puede vivir solo, na agora me está desapareciendo la estrechura en la boca del alma. Así es como nos fuimos a Posadas, Janula mejoró, le vinieron las ganas, de la angusina preta pasó a trabajar para la comunidad. Éramos unos mil djidiós, hicimos un Talmuth Torá, terminamos el Templo, las mujeres cocinaban y cosían para los pobres o los nuevos venidos, nos juntábamos para las fiestas, decíamos las selijoth, hasta bailábamos y cantábamos, pero sobre todo hablábamos nuestra lengua, leíamos las cartas de todos y festejábamos los casamientos tres días enteros, con sus noches, Janula tenía razón, como podíamos estar tan solos en ese cabo de mundo, como si venir a la América no hubiera sido bastante.

- Bueno, mira, Kike, para que te quede mejor dibujada, hazle unas ramas detrás o un estanque y árboles que casi tapen el cielo, así era Misiones, un vivero al aire libre.

- Ya está bueno, pero me olvidaba de contarte, nos vinimos a Buenos Aires en el cuarenta y cuatro, alquilé la casa y el negocio, aunque después no vi jaire de los alquileres. Ah, no te lo dije, pero cuando buscábamos con Janula, por última vez la planta, mientras yo la convencía de que se había ido con las otras de su especie, sin que ella lo notara pisé un tallo hueco, me alejé para limpiarme la bota y vi despedazada una flor azul, ya mustia, y a mi también se me estrechó el corazón, pero, hay tantas flores y colores en la selva que me fui rápido y no quise pensar que podía ser la del camalote buscado.

Amán, amán: interjección turca / Mabulana: montón, cantidad / Benadames, por extensión, seres humanos / Parás: dinero, plata / Feraz fresco, brisa / Lasdrar: trabajar fuerte y obligado / Papus: viejos, ancianos / Mazal: suerte, destino favorable / Pishin: rápido, enseguida / Bre: apócope de hombre o mujer para calmarlo / Angusina preta: angustia negra / Tefilá: oración / Selijot: oraciones de perdón / Dertes: penas, problemas / Talmut-Torá: escuela hebrea / La perdites: condensación de perdiste la razón / Djidió: judío / huerco: diablo / Jaire: beneficio, resultados.

## Seminario de junio en Cidicsef

En el seminario estable de Cidicsef (Centro de Investigación y difusión de la cultura sefaradí), han programado diferentes actividades culturales, con un arancel de \$10, y a pedido pueden otorgarse becas; los socios como es habitual tienen entrada libre.

Las actividades previstas hasta el momento son las siguientes:

### **MIÉRCOLES 06 a las 18,30 hs.:**

“Homenaje a David Elnecavé y a la Prensa Judía”.

Coordina Daniel Olkenitzky y “La historia de la Prensa Sefarad” presentado por la Lic. María Cerro de Azar.

### **MIÉRCOLES 13 a las 18,30 hs.:**

“Un Justo entre las Naciones: Giorgio Perlasca”.

Por el Dr. Ennio Bispuri, Agregado Cultural de la Embajada de Italia.

### **MIÉRCOLES 20 a las 19,30 hs.**

(en el Ciclo del IWO, Montevideo 919, sede de la Fundación Memoria del Holocausto): Sefarad en Ashkenaz”, por el Dr. Mario E. Cohen.

### **MIÉRCOLES 27 a las 18,30 hs.:**

“Las comunidades sefaradíes durante la Shoá”. Estudio comparativo. Por la Lic. Hélène Gutkowski.

Salguero 758 – Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Telefax 4861-0686 / [cidicsef@ciudad.com.ar](mailto:cidicsef@ciudad.com.ar)



## Los dos leones

Por Isaias Leo Kreimer

Lionel Samuels, oficial de la armada de la corona inglesa, contemplaba la bruma que cubría el amplio y gélido mar austral.

Pese a la brisa helada que cortaba la piel de su rostro, se sentía motivado y ansioso por comenzar el combate; no era una guerra buscada, ni siquiera sentida, pero al ser contratado como oficial de la fuerza real, toda su preparación era para llegar a este momento y sentía el shock adrenalínico que aceleraba sus latidos y su respiración.

Atrás, muy atrás en el tiempo, habían quedado sus recuerdos de los primeros combates, cuando su nombre aún era otro y la causa nacional, junto a la supervivencia del estado, sus primordiales motivaciones.

En esa época era soldado del ejército israelí y su preparación era óptima, pero al volver a la situación de paz no supo o no quiso adaptarse.

Un matrimonio frustrado, peleas continuas que ningún trauma de guerra podían justificar, hicieron que el joven oficial buscara otros destinos, al fin y al cabo siempre habría guerras y sus servicios serían bien recompensados dondequiera que fuese requerido.

Eso lo convirtió en un mercenario trashumante de las contiendas, hasta que fue requerido por la Armada Real para actuar en el conflicto de las Falklands en el Atlántico Sud.

Ariel Levinas era un civil nato, criado en Buenos Aires, en un hogar judío de clase media, con buen pasar económico e insertado en su comunidad tanto religiosa como socialmente.

Nada hacía prever sobresaltos en su desarrollo como hombre de bien y de provecho; sólo un tema conflictuaba al joven Ariel ¿cómo despejar en sus amigos gentiles las dudas con respecto a su patriotismo argentino?; obviamente se sentía en la obligación de demostrarlo a toda costa y fuera de toda duda.

Fue por eso que al salir sorteado para formar parte del Ejército Argentino, creyó ver en ello la oportunidad anhelada y se incorporó de buena gana y con todo entusiasmo, sin saber cuán lejos de sus aspiraciones había fijado el azar su destino. Después del período de instrucción, bastante duro y con continuas referencias de los suboficiales a su condición de judío, en las cuales no faltaba el mote descalificativo o la sonrisa menoscabante, fue llevado con todo su batallón a Comodoro Rivadavia, pues había un conflicto por las Islas Malvinas.

Ariel creyó que pese a las duras condiciones climáticas y del momento, podría demostrar su amor a la patria y en pos de ello soportó todo, sabiendo que su actitud sería valorada y su mérito reconocido por aquellos que hoy dudaban por su condición de "argentino a medias".

Al agravarse el conflicto, todo el batallón fue aerotransportado a las islas; allí las condiciones eran peores, cavar trincheras todo el día, con los pies empapados en agua helada, con mala alimentación y para colmo, con la sensación de estar verdaderamente en guerra y no en maniobras de práctica.

Ya no era un juego de soldaditos, ya atronaban los cañones, el temor a la muerte tocaba en serio sus sentidos, por primera vez se cuestionó Ariel ¿qué estoy haciendo aquí?

¿en aras de qué puedo llegar a morir? ya no quería mostrar patriotismo si ignoraba para qué estaba temblando de frío, con un arma en la mano.

Llegan momentos en nuestra vida en los que las circunstancias nos superan y no podemos controlarlas, es cuando la desesperación nos invade y nos quedan sólo dos alternativas: intentar sobreponernos o dejar que el destino decida por nosotros, ya que igual no podemos torcer sus designios; ésta era la duda de Ariel en la helada trinchera.

Ariel quiso sobrevivir y por la tarde, ante la ausencia del "rancho" para los soldados, decidió ir a buscar comida, ya que la desorganización era tanta, que no les había llegado esa sopa caliente que los reanimaría y permitiría sobrellevar el resto de las horas al descampado. Ante el reclamo para él y sus compañeros, los superiores lo insultaron por abandonar su puesto y fue acusado de "desertor", "traidor a la patria" y otros epítetos igualmente injustos.

Como consecuencia de ello y ante su asombro, fue dada la orden de "estaquear" al soldado Levinas para "escarmiento" de la tropa y para "mantener la moral" de los soldados y así fue como recibió Ariel el bombardeo de Puerto Argentino.

Comenzó a gritar para que lo liberaran hasta que no tuvo más voz; lloró hasta que se terminaron sus lágrimas; cada explosión reventaba sus tímpanos hasta dejarlo sordo, llamaba a su madre que no podría acudir.

Hasta que su mente hizo un «clic» y se desconectó de la realidad como única alternativa de supervivencia ante una situación irremediable. Ya sin voz ni lágrimas ni esperanza, comenzó a rescatar desde el inconsciente una vieja letanía, que como una regresión atávica, volvía a su mente una y otra vez y así fue como empezó a murmurar: **Shemáh Israel Adonai Eloheinu Adonai Ejad** (Oye Israel, D's nuestro D's es único) y ese era el murmullo que emitía con sonido a veces fuerte y otras débil, ya que no oía, cuando un alma buena, de las que gracias a D's hay en todas partes, lo liberó.

El cabo Canosa, en medio del combate, acertó a pasar por donde el joven soldado estaba "estaqueado" y a despecho de las órdenes recibidas, se compadeció de él y fue a desatarlo. Lo cual demuestra que más allá de la "obediencia debida", cuando se está ante un acto inmoral, los individuos tienen la opción de ser cómplices de él o intentar remediarlo, aún a riesgo de sí mismos.

Al sentirse liberado de las ligaduras, Ariel bebió desesperado el mate cocido que Canosa le hiciera tomar de a sorbos y luego emprendió la carrera hasta un peñasco grande, a cuyo reparo quedó temblando como un pollito mojado, mientras su mente se negaba a hilvanar la realidad y de sus labios seguía brotando el **Shemáh Israel** como única reacción ante la situación circundante, que le resultaba inexplicable e inentendible.

La orden para Lionel Samuels era avanzar, si era necesario tomar prisioneros y si no mejor no hacerlo; eso hizo que su marcha estuviera plagada de ejecuciones a heridos e impedidos. ¡Maldita guerra! ésta y todas, que liberan lo peor del hombre a despecho de esa imagen que debería ser "a semejanza de D's"; de repente, detrás de una roca un "argie" temblando y acurrucado, sin armas ni actitud ofensiva, con la mirada perdida y ausente en medio del fragor y el estruendo de la batalla; el oficial levantó su arma dispuesto a eliminar a un enemigo más.

Estaban enfrentados la presa y el cazador, la víctima y su victimario, cuando de pronto se hizo un breve espacio de tiempo en el que no atronó la metralla ni sonaron los cañones, ese instante de quietud fue suficiente para que el oficial inglés alcanzara a oír el **Shemáh Israel** emitido por su víctima inmediata y algo golpeó su corazón.

Bajó el arma, se acercó al "argie", lo tomó del hombro, sus miradas se cruzaron, la del evadido de la realidad por la locura y el captor, que también estaba desconectado de la humanidad, ambos bajo ese cielo tan limpio que fue testigo de dos hombres invocando juntos y al unísono el nombre de D's.

Este relato no tiene un final feliz, pero ocurre que muchas veces la vida no nos da finales felices y es lo que a cada uno le toca vivir.

El oficial inglés regresó a su país de origen y se alejó de las actividades mercenarias.

Fue el cabo Canosa quien me contó las circunstancias en que Ariel fue "estaqueado" y nuestro pobre soldado, después de haber sido "prisionero de guerra", volvió al país y fue internado en una clínica psiquiátrica; aún hoy se niega a volver a tomar contacto con la realidad.

Cada tanto sus padres lo llevan a su casa, pero deben volver a internarlo en forma recurrente, pues no saben cómo manejarse con el pobre Ariel, que no ve ni oye ni comprende lo que pasa a su alrededor; vive temblando permanentemente, cual si estuviera helado y de su boca solo se escucha un **Shemáh Israel, Adonai Eloheinu, Adonai Ejad**.

## Simposio Internacional de Cidicsef

Con motivo de los treinta años de existencia, Cidicsef de Buenos Aires, ha organizado un **Simposio internacional de Estudios Sefaradíes** para los días 4 y 5 de agosto de 2007. Por esa razón la institución ha hecho un llamado (*call for papers*) para la noche del sábado 4 y el domingo 5 de Agosto, en la Universidad Maimónides de Buenos Aires entre otros, expondrán en carácter de panelistas: presentar ponencias para este evento, sobre los variados aspectos de la cultura sefardí en todas sus épocas, haciendo énfasis en investigaciones sobre temas históricos, literarios, lingüísticos, musicales, antropológicos de usos y costumbres y genealógicos. Las ponencias serán en español, inglés o portugués y serán leídas personalmente (no in absentia). Salguero 758, Telefax 4861-0686 / [cidicsef@ciudad.com.ar](mailto:cidicsef@ciudad.com.ar) / [www.cidicsef.org.ar](http://www.cidicsef.org.ar)